

<p>PRÄAMBEL</p> <p>„Jeder Mensch trägt in sich einen unverlierbaren Wert, der ihm seine Menschenwürde verleiht. Unabhängig von seiner Lebens- und Denkweise, seiner gesellschaftlichen Stellung, seiner wirtschaftlichen Mitteln, seiner Herkunft und Volkszugehörigkeit bleibt jedem Menschen dieser grundsätzliche Wert unversehrt erhalten und garantiert seine absolute Gleichwertigkeit mit allen Menschen. Er gibt jedem Menschen dasselbe unveräusserliche Recht, sich für das eigene Wohl und das der andern einzusetzen.“</p> <p>Auszug aus den Grundsätzen der Bewegung ATD Vierte Welt</p> <p>„Wo immer Menschen dazu verurteilt sind, im Elend zu leben, werden die Menschenrechte verletzt. Sich mit vereinten Kräften für ihre Achtung einzusetzen ist heilige Pflicht.“</p> <p>Père Joseph Wresinski, Paris, 17. Oktober 1987</p>	<p>PRÉAMBULE</p> <p>« Tout homme porte en lui une valeur fondamentale inaliénable qui fait sa dignité d’homme. Quels que soient son mode de vie ou sa pensée, sa situation sociale ou ses moyens économiques, son origine ethnique ou raciale, tout homme garde intacte cette valeur essentielle qui le situe d’emblée au rang de tous les hommes. Elle donne à chacun le même droit inaliénable d’agir librement pour son propre bien et celui des autres. »</p> <p>Extrait des options de base du Mouvement ATD Quart Monde</p> <p>« Là où des hommes sont condamnés à vivre dans la misère, les droits de l’homme sont violés. S’unir pour les faire respecter est un devoir sacré. »</p> <p>Père Joseph Wresinski , Paris, 17 octobre 1987</p>
<p>I. Bezeichnung, Sitz, Dauer</p>	<p>I. Dénomination et nature</p>
<p><u>Art. 1</u></p> <p>Unter der Bezeichnung „<i>Bewegung ATD¹ Vierte Welt Schweiz</i>“ (abgekürzt ATD Vierte Welt, französisch „<i>Mouvement ATD Quart Monde Suisse</i>“, italienisch „<i>Movimento ATD Quarto Mondo Svizzera</i>“), besteht ein Verein mit ideeller Zielsetzung, gemäss den Bestimmungen dieser Statuten und Art. 60ff des schweizerischen Zivilgesetzbuches. Er wird nachfolgend mit „<i>Bewegung</i>“ bezeichnet.</p>	<p>Article 1</p> <p>Sous la dénomination "<i>Mouvement ATD¹ Quart Monde Suisse</i>" (en abrégé ATD Quart Monde, en allemand "<i>Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz</i>", en italien "<i>Movimento ATD Quarto Mondo Svizzera</i>"), il est constitué une association à but idéal, régie par les présents statuts et les dispositions des articles 60 et suivants du Code Civil Suisse. Elle est nommée ci-après « <i>Mouvement</i> ».</p>

¹ATD : All Together for Dignity (Gemeinsam für die Menschenwürde)

¹ATD : Agir Tous pour la Dignité

<p><u>Art. 2</u></p> <p>Der Sitz des Vereins ist Treyvaux (Freiburg). Seine Dauer ist unbefristet.</p>	<p>Article 2</p> <p>Le Mouvement a son siège à Treyvaux (Fribourg). Sa durée est illimitée.</p>
<p><u>Art. 3</u></p> <p>a) Die Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz ist Gründungsmitglied der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt. Sie teilt dessen Grundsätze und Ziele.</p> <p>In der Bewegung ATD Vierte Welt schliessen sich Personen, Familien und Bevölkerungsgruppen zusammen, die dem Elend, das sie gefangen hält, tagtäglich die Stirn bieten. Ihnen schliessen sich Frauen und Männer jeglicher Herkunft an, die sich an ihrer Seite für die Überwindung von Armut und Ausgrenzung einsetzen. Zusammen haben sie sich die Bezeichnung „Vierte Welt“ gegeben. Die Bewegung setzt sich ein für eine Gesellschaft, in welcher die gleiche Würde einer jeden Person anerkannt wird, und in welcher es keine extreme Armut und keinen sozialen Ausschluss mehr geben wird.</p> <p>Die Arbeit der Bewegung gründet im Denken und Handeln von Joseph Wresinski (1917-1988), dem Gründer der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt.</p> <p>Die Bewegung handelt im Hinblick auf eine Gesellschaft, in welcher sich die Stärke der Gemeinschaft am Wohl der Schwachen misst.</p> <p>b) Die Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz ist unabhängig und verfolgt keine wirtschaftlichen Zwecke. Sie ist weder politisch noch religiös gebunden. Sie respektiert die unterschiedlichen Haltungen und Überzeugungen ihrer Mitglieder, soweit sie mit den in der Präambel dieser</p>	<p>Article 3</p> <p>a) Le Mouvement ATD Quart Monde Suisse est membre fondateur du Mouvement international ATD Quart Monde. Il partage ses principes et ses buts.</p> <p>Le Mouvement ATD Quart Monde rassemble des personnes, familles et groupes de population qui refusent la fatalité de la misère dans laquelle ils sont condamnés à vivre, ainsi que des femmes et des hommes de toutes origines qui s’engagent à leurs côtés en partageant le même refus. Ensemble, ils se sont donné le nom de Quart Monde. Le Mouvement agit pour l’avènement d’une société où l’égalité de dignité de chaque être humain sera reconnue et où l’extrême pauvreté et l’exclusion sociale auront disparu.</p> <p>L’ensemble des efforts du Mouvement s’enracine dans la pensée et l’action de Joseph Wresinski (1917-1988), fondateur du Mouvement international ATD Quart Monde.</p> <p>Dans cette perspective, le Mouvement poursuit un projet de société où la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres.</p> <p>b) Le Mouvement ATD Quart Monde Suisse est indépendant et sans but lucratif. Sans appartenance politique ou religieuse, il agit dans le respect des diverses identités et convictions philosophiques, religieuses ou politiques de ses membres, dans la</p>

<p>Statuten und in diesem Artikel wiedergegebenen Grundsätzen vereinbar sind.</p>	<p>mesure où elles sont compatibles avec les principes énoncés dans le préambule de ces statuts et dans le présent article.</p>
<p>II. Zweck</p>	<p>II. But</p>
<p>Art. 4</p> <p>Die Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz richtet ihr Handeln nach den in der Präambel dieser Statuten und in Artikel 3 wiedergegebenen Grundsätzen aus und setzt sich zum Ziel, gegen die grosse Armut sowie den sozialen und kulturellen Ausschluss zu kämpfen. Sie ist zu diesem Zweck folgendermassen tätig:</p> <p>a) Sie trägt bei zur Förderung von Personen und Familien, welche in grosser Armut leben, und strebt ihre Teilnahme am sozialen Leben an. Dafür führt sie insbesondere kulturelle und familienbezogene Anlässe durch.</p> <p>b) Sie überprüft regelmässig, ob und wie ihr Einsatz der ärmsten Bevölkerungsschicht gilt.</p> <p>c) Sie bringt die Interessen und Hoffnungen armer Personen und Familien in die gesellschaftliche und politische Diskussion ein, damit diese überall, wo Entscheide für die Zukunft der Gemeinschaft getroffen werden, als Partner anerkannt und gehört werden.</p> <p>d) Sie vertieft und verbreitet das Gedankengut von Joseph Wresinski, dem Gründer der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt.</p> <p>e) Sie ermutigt Frauen und Männer jeglicher sozialen, kulturellen, religiösen oder philosophischen Herkunft und jeglichen Alters, sich solidarisch mit den am meisten benachteiligten Bevölkerungsschichten in der Schweiz und weltweit zu engagieren, insbesondere im Rahmen der Volontariatsgruppen der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt. Die Bewegung unterstützt dieses internationale Volontariat mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln.</p>	<p>Article 4</p> <p>Le Mouvement ATD Quart Monde Suisse, fondant son action sur les principes énoncés dans le préambule de ces statuts et à l'article 3, se donne pour but de lutter contre la grande pauvreté et l'exclusion sociale et culturelle. À cet effet :</p> <p>a) il vise la promotion des personnes et des familles très pauvres et leur participation à la vie sociale notamment par des actions familiales et culturelles ;</p> <p>b) il évalue périodiquement la fidélité de son engagement aux plus pauvres ;</p> <p>c) il représente les intérêts et les espoirs des personnes et familles très pauvres afin que leurs droits fondamentaux soient respectés, qu'elles soient reconnues comme partenaires et que leurs voix soient entendues partout où se prennent des décisions qui engagent l'avenir de la communauté ;</p> <p>d) il approfondit et fait connaître la pensée et l'action de Joseph Wresinski, fondateur du Mouvement international ATD Quart Monde ;</p> <p>e) il encourage des femmes et des hommes, de toutes origines sociales, culturelles, religieuses ou philosophiques, de toutes générations, à s'engager solidairement auprès des populations en grande pauvreté en Suisse et partout dans le monde, notamment au sein des équipes du Volontariat international ATD Quart Monde ; il soutient ce Volontariat international par tous les moyens dont il dispose ;</p>

<p>f) Sie kann Gruppen gründen oder anregen, um Antworten auf die Fragen der grossen Armut und des sozialen Ausschlusses zu finden.</p> <p>g) Sie mobilisiert die öffentliche Meinung, indem sie durch geeignete Mittel das Leiden und die Hoffnungen der ärmsten Bevölkerungsschichten bekannt macht und auf ihren Widerstand und Einsatz hinweist.</p> <p>h) Sie führt Informationskampagnen und öffentliche Veranstaltungen zur Verwirklichung ihrer Ziele durch.</p> <p>i) Sie wendet sich an lokale, nationale und internationale Organisationen und Institutionen, welche zur Erreichung ihres Zweckes beitragen können. Sie lädt private und öffentliche Institutionen ein, den Anliegen der ärmsten Personen und Familien bei der Verwirklichung ihrer eigenen Aufgabe Rechnung zu tragen und eine Verbesserung ihrer Lebensbedingungen beizutragen.</p> <p>j) Sie unternimmt oder fördert Studien, Ermittlungen und Forschungen, welche sich auf ihren Zweck beziehen und Betroffene einbeziehen.</p> <p>k) Sie unterstützt die gegenseitige Weiterbildung und die Begegnung zwischen ihren Mitgliedern und Mitgliedern anderer nationaler Bewegungen von ATD Vierte Welt, sowie mit allen anderen an der Überwindung extremer Armut interessierten Personen.</p>	<p>f) il peut créer ou susciter des groupes pour apporter des réponses à la grande pauvreté et à l'exclusion sociale ;</p> <p>g) il mobilise l'opinion publique en faisant connaître par des moyens appropriés les souffrances et les espoirs des populations vivant dans la grande pauvreté, ainsi que leurs résistances et leurs luttes ;</p> <p>h) il peut organiser des campagnes de sensibilisation et des événements publics, en vue de réaliser ses objectifs ;</p> <p>i) il interpelle les institutions et organismes locaux, nationaux et internationaux pouvant concourir à la réalisation de ses buts. Il invite les diverses institutions publiques ou privées à prendre en compte, dans leurs missions respectives, la cause des personnes et familles en grande pauvreté, et à coopérer pour transformer leurs conditions d'existence ;</p> <p>j) il entreprend ou encourage des études, enquêtes et recherches, impliquant les personnes concernées, se rapportant à ses buts ;</p> <p>k) il favorise la formation mutuelle et la rencontre entre ses membres et ceux des autres associations nationales ATD Quart Monde, ainsi que toute personne intéressée par la lutte contre l'extrême pauvreté.</p>
<p><u>Art. 5</u></p> <p>Die Bewegung kann an allen nationalen oder internationalen Projekten und an allen Institutionen teilnehmen, welche ein in diesen Statuten bestimmtes Ziel verfolgen. Ihre Ziele decken sich mit denjenigen der anderen Vereine, welche Mitglieder der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt sind.</p>	<p>Article 5</p> <p>Le Mouvement peut participer à toute action, nationale ou internationale, ou à toute institution poursuivant un des buts fixés dans les présents statuts. Il considère que son action a une base commune avec les associations membres du Mouvement international ATD Quart Monde.</p>

<p><u>Art. 6</u></p> <p>Um ihre Ziele zu erreichen, kann die Bewegung alle dazu förderlichen Immobiliengeschäfte (Kauf, Verkauf oder Tausch von Grundstücken und Errichtung von Schuldbriefen) sowie Finanz- (Darlehen, Anlagen) und Handelstransaktionen vornehmen.</p>	<p>Article 6</p> <p>Dans le cadre de ses objectifs, le Mouvement peut procéder à toute opération immobilière (achat, vente ou échange d'immeubles et constitutions d'hypothèques), financière (emprunts, placements), ou commerciales.</p>
<p>III. Mitglieder</p>	<p>III. Membres</p>
<p><u>Art. 7</u></p> <p>Die Bewegung setzt sich zusammen aus Vereinsmitgliedern und Sympathisanten. Vereinsmitglieder können natürliche oder juristische Personen sein, welche ein ausdrückliches Aufnahmegesuch stellen und sich zu folgendem Engagement verpflichten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) den geltenden Statuten beizustimmen b) den jährlichen Mitgliederbeitrag (welcher jedes Jahr von der Generalversammlung festgesetzt wird) zu bezahlen oder auf andere Art und Weise einen regelmässigen Beitrag an die Bewegung zu leisten. <p>Der Vorstand muss dem Gesuch zustimmen. Bei einer Ablehnung muss der Grund nicht bekannt gegeben werden.</p> <p>Nur Vereinsmitglieder haben an der Generalversammlung das Stimmrecht und können in den Vorstand gewählt werden.</p> <p>Als Sympathisanten gelten natürliche oder juristische Personen, welche die Tätigkeiten des Vereins finanziell oder auf eine andere Weise unterstützen. Sie können an der Mitgliederversammlung beratend teilnehmen.</p>	<p>Article 7</p> <p>Le Mouvement se compose de membres adhérents et de membres sympathisants.</p> <p>Les membres adhérents sont des personnes physiques ou morales qui, ayant fait une demande explicite, prennent l'engagement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'adhérer aux présents statuts ; b) de verser une cotisation annuelle décidée chaque année par l'assemblée générale ou de contribuer régulièrement d'une autre manière à l'action du Mouvement. <p>La demande doit être agréée par le comité qui, en cas de refus, n'a pas à faire connaître le motif de sa décision.</p> <p>Les membres adhérents ont seuls voix délibérative à l'assemblée générale, et sont éligibles au Comité.</p> <p>Sont membres sympathisants, toutes les autres personnes physiques ou morales qui soutiennent financièrement, ou de toute autre manière, l'action du Mouvement. Ils ont voix consultative à l'assemblée générale.</p>
<p><u>Art. 8</u></p>	<p>Article 8</p>

<p>Die Vereinsmitgliedschaft kann per Ende Jahr gekündigt werden. Der Vorstand kann die Mitgliedschaft löschen, wenn der Mitgliederbeitrag für zwei Jahre nicht geleistet wird, oder wenn er den Ausschluss aus schwerwiegenden Gründen beschliesst.</p>	<p>La qualité de membre adhérent se perd par démission pour la fin d'une année civile. Le Comité peut prononcer la radiation, en cas de manque de contribution pour deux années ou lorsqu'il décide l'exclusion pour motif grave.</p>
<p>IV. Organe</p>	<p>IV. Organes</p>
<p><u>Art. 9</u></p> <p>Die Organe der Bewegung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Generalversammlung b) der Vorstand c) die Kontrollstelle 	<p>Article 9</p> <p>Les organes du Mouvement sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'assemblée générale b) le comité c) l'organe de révision
<p>a) die Generalversammlung</p> <p><u>Art. 10</u></p> <p>Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Bewegung. Sie ist insbesondere für Folgendes zuständig:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) Wahl der Vorstandsmitglieder, unter Vorbehalt der Bestimmungen in Art. 11, Abs. 1. 2) Statutenänderungen 3) Genehmigung des Jahresberichts 4) Abnahme der Jahresrechnung und des Budgets 	<p>a) L'assemblée générale</p> <p>Article 10</p> <p>L'assemblée générale est l'organe souverain du Mouvement. Elle est particulièrement compétente pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) élire les membres du comité, sous réserve des dispositions de l'article 11 al. 1 2) adopter ou modifier les statuts 3) approuver le rapport annuel d'activité 4) se prononcer sur les comptes et le budget annuel

<p>5) Festlegen der Mitgliederbeiträge 6) Wahl und Abwahl der Kontrollstelle 7) Erteilung der Entlastung für den Vorstand und die Kontrollstelle</p> <p>Eine ordentliche Generalversammlung tritt pro Jahr mindestens einmal zusammen, im ersten Semester des Kalenderjahres; die Einladung muss mindestens 15 Tage im Voraus erfolgen.</p> <p>Eine ausserordentliche Generalversammlung kann vom Vorstand einberufen werden. Er muss sie auf Antrag von mindestens einem Fünftel der Vereinsmitglieder einberufen. Der Antrag der Mitglieder muss begründet werden.</p> <p>Die Generalversammlung wird vom Präsidenten des Vorstandes oder, bei dessen Fehlen, durch ein anderes Vorstandsmitglied geleitet. Die Generalversammlung entscheidet mit absolutem Mehr der anwesenden Vereinsmitglieder im ersten Durchgang, und mit dem relativen Mehr im zweiten Durchgang.</p>	<p>5) fixer les cotisations des membres adhérents 6) nommer et révoquer l'organe de révision 7) donner décharge au comité et à l'organe de révision.</p> <p>L'assemblée générale se réunit en assemblée ordinaire au moins une fois l'an dans le premier semestre de l'année civile, sur convocation envoyée au moins 15 jours à l'avance.</p> <p>Elle peut être convoquée en assemblée extraordinaire par le comité. Celui-ci doit la convoquer lorsqu'un cinquième au moins des membres adhérents en ont fait une demande motivée.</p> <p>L'assemblée générale est présidée par le président du comité ou, en son absence, par un autre membre du comité. Elle prend ses décisions à la majorité absolue au premier tour, relative au second tour, des membres adhérents présents.</p>
<p>b) der Vorstand</p> <p><u>Art. 11</u></p> <p>Der Vorstand besteht aus fünf bis elf Mitgliedern, welche von der Generalversammlung für drei Jahre gewählt werden. Wiederwahl ist möglich. Von Amtes wegen nimmt zudem der Generaldelegierte der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt oder ein von ihm bezeichneter Vertreter Einsitz.</p> <p>Der Vorstand hat folgende Kompetenzen:</p> <p>1) Er beruft die Generalversammlung ein und setzt deren Traktandenliste fest.</p>	<p>b) le comité</p> <p>Article 11</p> <p>Le comité est composé de cinq à onze membres élus pour trois ans et rééligibles par l'assemblée générale. En fait partie d'office, en plus, le délégué général du Mouvement international ATD Quart Monde ou un représentant qu'il désigne.</p> <p>Le comité est compétent pour :</p> <p>1) convoquer l'assemblée générale et en fixer l'ordre du jour 2) statuer sur l'admission ou l'exclusion des membres</p>

<p>2) Er entscheidet über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern.</p> <p>3) Er ist zuständig für alle finanziellen oder geschäftlichen Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Vereinszweck und darf Liegenschaften kaufen oder verkaufen.</p> <p>4) Er erlässt Reglemente für alle Institutionen, welche er zur Erfüllung des Vereinszwecks ins Leben ruft.</p> <p>Der Vorstand trifft allgemein alle Vorkehren, welche für den ordentlichen Gang des Vereins förderlich sind.</p> <p>Er konstituiert sich selbst.</p> <p>Er tagt so oft die Interessen des Vereins dies nötig machen oder wenn die Mehrheit seiner Mitglieder eine Sitzung verlangt.</p> <p>Der Vorstand vertritt und verpflichtet den Verein gegenüber Dritten mit Kollektivunterschrift zu zweien des Präsidenten oder eines Vizepräsidenten zusammen mit einem anderen Vorstandsmitglied.</p> <p>Der Vorstand kann seine Kompetenzen für klar umschriebene Aufgaben an eine oder mehrere Personen delegieren. Er delegiert insbesondere zwei Mitglieder der Bewegung an die Generalversammlung der internationalen Bewegung ATD Vierte Welt.</p>	<p>3) procéder à toutes opérations immobilières, financières ou commerciales en relation avec les objectifs du Mouvement</p> <p>4) établir tous règlements régissant les institutions qu'il créerait, en relation avec les objectifs du Mouvement.</p> <p>De façon générale, le comité peut prendre toutes initiatives propres à assurer la bonne marche du Mouvement.</p> <p>Il se constitue lui-même.</p> <p>Il se réunit aussi souvent que l'exigent les intérêts du Mouvement ou lorsque la majorité de ses membres le demande.</p> <p>Le Mouvement est valablement représenté et engagé vis-à-vis des tiers par la signature collective à deux du président ou d'un vice-président signant avec un autre membre du comité.</p> <p>Le comité peut déléguer ses pouvoirs à une ou plusieurs personnes pour des opérations déterminées. Il délègue deux membres du Mouvement à l'Assemblée générale du Mouvement international ATD Quart Monde.</p>
<p>c) die Kontrollstelle</p> <p><u>Art. 12</u></p> <p>Die Jahresrechnung des Vereins wird durch eine von der Generalversammlung jährlich bezeichnete Treuhandfirma geprüft.</p>	<p>c) l'organe de révision</p> <p>Article 12</p> <p>L'assemblée générale désigne chaque année une fiduciaire pour réviser les comptes annuels du Mouvement.</p>
<p>V. Vereinsmittel</p>	<p>V. Ressources</p>

<p><u>Art. 13</u></p> <p>Die Einnahmen der Bewegung bestehen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Mitgliederbeiträgen b) Spenden und Legaten c) dem Erlös aus Verkäufen, Kollekten oder Veranstaltungen. 	<p>Article 13</p> <p>Les ressources du Mouvement sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les cotisations des membres b) les dons, subventions et legs c) les ventes, collectes ou actions.
<p><u>Art. 14</u></p> <p>Für die Vereinsschulden haftet einzig das Vereinsvermögen und das Vereinseinkommen. Jede persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>Article 14</p> <p>Les engagements du Mouvement sont garantis uniquement par la fortune et les revenus sociaux à l'exclusion de toute responsabilité personnelle de ses membres.</p>
<p>VI. Statutenänderungen, Auflösung, Liquidation</p>	<p>VI. Modifications des statuts, dissolution, liquidation</p>
<p><u>Art. 15</u></p> <p>Die Statuten können nur durch einen Beschluss der Generalversammlung geändert werden, welcher mit dem absoluten Mehr der anwesenden Vereinsmitglieder gefasst wird. Die Statutenänderung muss vorgängig in der Traktandenliste der Generalversammlung aufgeführt werden.</p>	<p>Article 15</p> <p>Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par une décision prise à la majorité absolue des membres adhérents présents à une assemblée générale portant cet objet à l'ordre du jour.</p>
<p><u>Art. 16</u></p> <p>Die Auflösung der Bewegung kann nur von einer absoluten Mehrheit der anwesenden Vereinsmitglieder an einer eigens zu diesem Zweck einberufenen Generalversammlung beschlossen werden.</p> <p>Für die Durchführung der Auflösung der Bewegung bezeichnet die</p>	<p>Article 16</p> <p>La dissolution du Mouvement ne peut être prononcée que par une majorité absolue des membres adhérents présents à une assemblée générale, convoquée spécialement à cet effet.</p> <p>L'assemblée prononçant la dissolution désignera un ou plusieurs</p>

<p>Generalversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und entscheidet über die Verwendung eines allfälligen Nettogewinns. Der Gewinn darf einzig der internationalen Stiftung Aide à Toute Détresse Quart Monde mit Sitz in Paris zukommen oder, falls diese nicht mehr existieren sollte, einer oder mehreren Institutionen, deren Tätigkeit in der Schweiz und im Ausland dieselben Grundsätze zugrunde liegen wie dieser.</p>	<p>liquidateurs et décidera de l'affectation de l'actif social net. Cette affectation ne peut être faite qu'à la Fondation Aide à Toute Détresse Quart Monde ayant son siège à Paris ou, à défaut, à une ou plusieurs institutions fondant leur action sur les mêmes options de base en Suisse et à l'étranger.</p>
<p style="text-align: center;">VII. Sprachen</p>	<p style="text-align: center;">VII. Langues</p>
<p><u>Art. 17</u></p> <p>Diese Statuten sind in Deutsch und in Französisch angenommen. Beide Texte sind in gleicher Weise massgebend.</p>	<p>Article 17</p> <p>Les présents statuts sont adoptés en français et en allemand. Les deux versions font également foi.</p>
<p style="text-align: center;">*****</p> <p>Die vorliegenden Statuten wurden von der Generalversammlung vom 28. April 2007 in deutscher und in französischer Sprache verabschiedet. Sie ersetzen alle früheren Statuten, insbesondere diejenigen vom 7. November 1970. Mit der Zustimmung zu den aktuellen Statuten beschliesst die Generalversammlung, im Hinblick auf die Umsetzung des Vereinszwecks, alle früheren Verpflichtungen und Projekte des Schweizer Vereins "Bewegung ATD Vierte Welt" weiterzuführen.</p> <p>Treyvaux, 28. April 2007</p> <p>Hans-Peter Furrer, Präsident Ursula Jomini, Vizepräsidentin</p>	<p style="text-align: center;">*****</p> <p>Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée générale du 28 avril 2007 en français et en allemand. Ils abrogent tous les statuts antérieurs, notamment ceux du 7 novembre 1970. Par l'approbation des présents statuts, l'assemblée générale décide la reprise par le Mouvement ATD Quart Monde Suisse de toutes opérations engagées ou effectuées jusqu'à ce jour par l'association suisse « Mouvement Suisse Aide à Toute Détresse - Quart Monde », en vue de la réalisation de son but.</p> <p>Treyvaux, le 28 avril 2007</p> <p>Hans-Peter Furrer, président Ursula Jomini, vice-présidente</p>